

9 >30 avril 2010
Théâtre de Lenche

LA REPETITION

De M'hamed Benguettaf

Versions française et arabe

Cie L'Egrégoire (En résidence permanente au Théâtre de Lenche) -
Création version française

Théâtre National Algérien - Reprise version arabe dialectal

Spectacle présenté dans le cadre du projet « D'une rive à l'autre » initié par le Théâtre de Lenche et le Théâtre National Algérien.

La version française sera jouée à Alger dans le cadre du Festival National de Théâtre Professionnel du 24 mai au 2 juin 2010.

CONTACT PRESSE : Sylvia Durantou - Théâtre de Lenche
4, place de Lenche - 13002
04 91 91 52 22
sylvialenche@wanadoo.fr / www.theatredelenche.info

➤ **REPRESENTATIONS EN FRANÇAIS DU 9 AU 18 AVRIL ET DU 27 AU 30 AVRIL**

Mardi, vendredi et samedi à 20h30 | mercredi et jeudi à 19h00 | dimanche 18 avril à 16h00

➤ **REPRESENTATIONS EN ARABE DU 20 AU 24 AVRIL**

A l'occasion de la création en français de cette pièce, nous invitons le Théâtre National Algérien à jouer la version arabe de « La Répétition » au Théâtre de Lenche

Mardi, mercredi, jeudi et samedi à 14h30 | vendredi à 20h30

GENERIQUE

Texte et mise en scène :
M'Hamed Benguettaf

Avec :
Version française :
Denys Fouqueray, Joëlle Brover, Ivan Romeuf
Version arabe:
Kahla Bouhssine, Mohamed Abbes, Fethi Kaffi

Régie générale :
Ramdan Hamoudi

Régie lumière :
Abdelghani Mazouz

Régie son :
Abdelkrim Affer

Production : Cie L'Egrégore
Coproduction : Théâtre de Lenche, Théâtre National Algérien

LA PIECE

D'abord écrite en français puis traduite en arabe dialectal, la pièce de M'Hamed Benguettaf date de 1995, période où l'Algérie était plongée dans une terrible guerre civile.

« La Répétition » est certainement la pièce la plus politique de l'auteur algérien. Elle interroge très directement la place du théâtre dans la société algérienne et plus largement la place de l'art dans la société.

La pièce raconte les séances de travail d'une troupe de théâtre qui se trouve continuellement interrompue par des réunions politiques considérées comme plus importantes.

Les trois artistes se trouvent inlassablement contraints à déménager de salle en salle, obligés de stopper le travail pour trouver des solutions de dernière minute leur permettant de poursuivre leurs répétitions.

Entravée dans la création de son spectacle, éjectée de tous les lieux de répétitions qu'elle occupe successivement, la troupe ne parvient pas à présenter son spectacle et se disloque peu à peu. Tous les comédiens ont fini par quitter le navire sauf un qui s'entête à raconter les mésaventures d'un citoyen très ordinaire en butte avec l'administration.

Au-delà de l'anecdote cette pièce parle de l'Algérie et en dit long sur les conditions de la création dans une société en pleine mutation.

LE CONTEXTE

Le texte *La Répétition* a été écrit par M'hamed Benguettaf en 1995. Il faut remonter en février 1989, pour comprendre la situation de l'Algérie de 1995. A ce moment là, le président Chadli Bendjedid, fait adopter par référendum une nouvelle constitution permettant d'avoir plusieurs partis politiques en lice pour une élection. Ainsi l'année suivante, le Front islamique du salut (FIS), un parti prônant un état religieux, hostile à la laïcité remporte les élections municipales. En décembre 1991, il remporte le premier tour des élections législatives. A la veille du second tour, l'armée organise un coup d'Etat, dans le but d'empêcher le FIS d'obtenir la majorité parlementaire. Le président Chadli Bendjedid est démis de ses fonctions et afin d'apaiser les tensions Le Haut Comité d'Etat (HCE) est créé, avec à sa tête Mohamed Boudiaf, qui dissout le FIS en mars 1992. A partir de cette date des mouvements armés islamistes vont se créer et provoquer une série d'attentats pendant presque 10 ans. Le pays sera alors plongé dans une « guerre civile » faisant de nombreux morts. Les artistes ne seront pas épargnés, ils seront assassinés ou tués lors d'attentats terroristes orchestrés par les anciens membres du FIS.

Cette période plonge l'Algérie dans une asphyxie, un écrasement entre les forces militaires et les forces islamistes.

Le théâtre algérien a une histoire récente, il est né au début du XXème siècle. La première pièce fut jouée en 1910. Les premières œuvres du théâtre algérien étaient dépourvues de questionnement politique car la censure exercée par la tutelle coloniale était alors très forte. Le théâtre algérien va se doter de sa dimension politique après l'indépendance (1962). En effet, la plupart des œuvres tourneront autour des préoccupations sociales de la société Algérienne. Ainsi, aujourd'hui, la création artistique algérienne est foisonnante : L'Algérie possède un théâtre national (le TNA) et 14 théâtres régionaux, ce qui est deux fois plus qu'il y a deux ans. D'ici fin 2010, il devrait y avoir 48 théâtres régionaux.

M'HAMED BENGUETTAF

Figure marquante du théâtre algérien, d'abord comme comédien puis comme auteur et metteur en scène, M'hamed Benguettaf a travaillé pour la radio puis a passé une grande partie de sa carrière au Théâtre National Algérien avant de figurer parmi les fondateurs de la compagnie Marsah El Kalâa - Théâtre de la Citadelle. Egalement traducteur ou adaptateur de Nazim Hikmet, Kateb Yacine, Ali Salem, Mahmoud Diab ou Ray Bradburry, M'hamed Benguettaf a réuni les outils de son propre langage et s'est forgé une écriture dramatique singulière. Depuis 2004, M'hamed Benguettaf a été nommé directeur du Théâtre National Algérien.

IVAN ROMEUF

Il est comédien - metteur en scène directeur artistique du Théâtre de Lenche et de la Compagnie l'Egrégore (Marseille) depuis 1986. Son travail de recherche théâtrale est incessant et il transmet aux comédiens qui suivent son enseignement le désir d'être des « acteurs vivants ».

Depuis 1968, son parcours théâtral est riche de plus de cent cinquante pièces du répertoire classique et contemporain qu'il a jouées, mises en scène, écrites ou pour lesquelles il a conçu décor et éclairage. À Marseille où il vit depuis 1983 - il joue dans divers théâtres - Théâtre de Lenche - Théâtre Massalia - Théâtre Toursky - Théâtre Off - Théâtre Bompard - Maison de l'Étranger - Théâtre de la Minoterie (il participe à sa construction et à sa direction) Théâtre Gyptis - Théâtre "le Sémaphore". Depuis 2007 il travaille régulièrement en Algérie où il collabore avec le Théâtre National Algérien, le Festival de Mostaganem..., il joue et participe à la création de plusieurs spectacles et colloques. (« Karl Marx le retour » de Howard Zinn – « Le métier de vivre » d'après Pavese - « Arrêt Fixe » de M'Hamed Benguettaf – « Escorial » à Tamanrasset – « Le dernier désert » de Rabah el Hassan présenté en clôture du Festival Pan Africain en juillet 2009...).

D'UNE RIVE A L'AUTRE

Depuis trois ans, le Théâtre de Lenche entretient une étroite collaboration avec le Théâtre National Algérien dirigé par M'Hamed Benguettaf. Ce travail s'intensifie d'année en année, les rencontres sont régulières et nombreuses et les projets foisonnent. La saison dernière Ivan Romeuf avait mis en scène la pièce de Benguettaf « Arrêt fixe » avec deux acteurs et un musicien du TNA. Cette saison, c'est M'Hamed Benguettaf qui est venu travailler avec des acteurs français de la Cie l'Egrégore. « La Répétition » dans sa version française sera prochainement présentée en Algérie.

Dans un même esprit d'échange et de mutualisation, « Le songe d'une nuit d'été » de Shakespeare sera créé du 23 au 27 novembre 2010 au Théâtre du Gymnase. Le spectacle mélangera acteurs français et algériens qui joueront dans leur langue et sera mis en scène conjointement par M'Hamed Benguettaf et Ivan Romeuf.

„Au moment où Marseille se prépare à devenir Capitale Européenne de la Culture en 2013 avec parmi les axes prioritaires de son projet celui de jouer un rôle d'interface entre les pays de la Méditerranée et ceux de l'Europe du Nord,

au moment où le Président de la République dessine une perspective d'Union pour la Méditerranée dans laquelle un volet culturel devient indispensable.

Il nous paraît nécessaire de mettre en évidence et de développer un travail que le Théâtre de Lenchemène depuis de nombreuses années dans ce domaine et auquel il a donné un nouvel élan à partir de 2006.

Depuis plus de 25 ans, notre théâtre entretient une relation amicale et volontariste avec des partenaires artistiques du pays du Maghreb et particulièrement avec l'Algérie.

Depuis plus longtemps encore, il a noué des liens plus ou moins serrés mais toujours vivants avec des pays du nord de l'Europe comme la Belgique, la Pologne, la Norvège, et la République Tchèque.

Un programme d'activité a été mis en place et donne à ces objectifs une nouvelle dimension dynamique.

Pendant les années qui nous séparent de 2013, et également ensuite, ce programme commencé avec les seuls moyens ordinaires des théâtres concernés devrait s'étoffer de propositions toujours plus ambitieuses. Mais pour cela il a besoin du soutien de tous les partenaires publics qui ont orienté leur politique dans le même direction.“

Maurice Vinçon
Directeur du Théâtre de Lenche

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Renseignements et réservations

04 91 91 52 22

www.theatredelenche.info

Horaires

Représentations de la version française

Mardi, vendredi, samedi à 20h30

Mercredi et jeudi à 19h

Dimanche 18 avril à 16h

Représentations de la version arabe

Mardi, mercredi, jeudi et samedi à 14h30

Vendredi à 20h30

Tarifs

Général : 12 €

Réduit : 7 € (étudiants, chômeurs, - 18 ans, + 60 ans, professionnels du spectacle)

Bénéficiaire du RSA : 2 €

Accès

Métro Vieux-Port (ligne 1) ou Joliette (ligne 2)

Tramway T2 arrêt Sadi Carnot

Bus 49 arrêt Place de Lenche

Parking Jules Verne

Contacts

Presse : Sylvia Duranton

sylvialenche@wanadoo.fr

04 91 91 52 22

Relations publiques : Frédéric Berry

fredlenche@wanadoo.fr

04 91 91 52 22